



1948. július 25-én született Baka István magyar költő, műfordító († 1995) — 25 июля 1948 года родился венгерский поэт и переводчик Иштван Бака



Budapest, 1987. november 18. Baka István költő portréja. MTI Fotó: Tóth István

В 1994 году сборник «переводов» никогда не существовавшего русского поэта Степана Пехотного¹ был удостоен престижной венгерской премии „Az Év Könyve Jutalom”. Перевод «переводов» на русский язык был опубликован в 2001 году...

Immanuel Kant / Иммануил Кант²

Immanuel Kant, Ön a példánk mától,
Hisz kenyerünk a filozófia,
S akárcsak egykor Ön, Kalinyingrádból
Mi sem tesszük ki lábunkat soha.

Immanuel Kant, az imperatívusz
Minékiünk épp oly kategórikus, –
Akármilyen impertinens a stílus,
Legfontosabb parancsolat a kuss.

Professzor úr, az már az Ön hibája,
Hogy a nyomába Hegel s Marx eredt,
Majd jött Lenin, Sztálin, s porosz hazája
Szovjet-Oroszhon tartománya lett.

Elképzelem, ahogy professzor úrt a
Zónában, mint egy osztályidegent,
Furkósbottal tanítaná az urka*
Brigádvezető, hogy mit is jelent

Nálunk bírálata a tiszta észnek;
Nem komplikált – se több, se kevesebb:
Ki tiszta ésszel él, bolond vagy részeg,
S a legjobb kritikák a légerek.

Nem futhat Kant professzor úr a mától,
Bölcselme börtön-filozófia, –
Nem menekülhet el Kalinyingrádból,
Ki Königsbergből sem mozdult soha.

Sztyepan Pehotnij testamentuma (1994), Harmadik füzet (1993) / Завещание Степана Пехотного (1994), Тетрадь третья (1993)

* Urka: a köztörvényesek elnevezése a lágernyelvben.

Профессор Кант! Мы объявить вам рады:
Вы в философии теперь для нас кумир.
Как вы когда-то, из Калининграда
Мы тоже ни ногой во внешний мир.

Профессор, мы ведь тоже чтим безмерно
Категорический императив, –
И, если стиль у нас порой немного нервный,
То мыслям не даем шататься вкось и вкривь.

Профессор, вы ведь сами виноваты,
Что Гегель с Марксом шли по вашему пути
И что потом их ученик усатый
И вашу Пруссию в Россию превратил.

Ах, как бы классно вы у нас смотрелись
На зоне, меж угрюмых доходяг,
Которым урка бригадир, ощерясь,
По-нашему толкует, так-растак,

Что у него давно уж зуб на чистый разум:
Кто сильно умный, тот алкаш иль враг!
А потому критиковать заразу
Мы беспощадно будем в лагерях!

Нет, не уйти вам, Кант, от нынешнего века!
Зарешетили сами вы себе окно.
Коль не хотели вы покинуть Кенигсберга,
Калининград покинуть вам и вовсе не дано.

Перевод с венгерского: Юрий Гусев³

¹ Буквальный перевод с венгерского имени и фамилии (Иштван Бака — Степан Пехотный) поэта-мистификатора.

² В оригинальном (венгерском) издании, названия сборника и стихотворений даны автором на венгерском и русском языках.

³ Переводчик выполнил трудную работу — перевел на язык «оригинала» имитацию русского стихотворения.